



SOFTWARE LICENSE GENERAL TERMS

ライセンス一般条項

Release Day	December 3, 2025
発行日	2025年12月3日
Applicability Day	December 3, 2025
適用日	2025年12月3日

© LOGIS a.s., Frenštát pod Radhoštěm, Czech Republic, 2026

The contents of this document are the intellectual property of LOGIS a.s. It is prohibited to copy this document, in whole or in part, or to use it for purposes other than as part of contractual documents contracted with LOGIS a.s.

本文書の内容はLOGIS a.s. の知的財産である。本文書の全体あるいは一部をコピーすること、あるいはLOGIS a.s.との契約文書の一部以外の目的で使用することは禁止されている。

Index

見出し

Software License General Terms	8
ソフトウェア ライセンス一般条項	8
1. Definitions	9
1. 定義	9
1.1. Software License Specification	9
1.1. ソフトウェア ライセンス仕様	9
1.2. Software License General Terms	9
1.2. ソフトウェア ライセンス一般条項	9
1.3. Software License Agreement	10
1.3. ソフトウェア ライセンス契約	10
1.4. Effects of Agreeing New Specifications on the Software License Agreement	11
1.4. ソフトウェア ライセンス契約における新たな仕様への同意が及ぼす影響	11
1.5. Effectiveness of the Agreement	11
1.5. 契約の効力	11
1.6. License Effective Date	11
1.6. ライセンス発効日	11
1.7. Product	12
1.7. 製品	12
1.8. Release	12
1.8. リリース	12
1.9. License	12
1.9. ライセンス	12
1.10. Manufacturer	13
1.10. 製造元	13
1.11. Purpose of Use	13
1.11. 利用目的	13
1.11.1. Product License for "Production Use"	13
1.11.1. 製品ライセンス（「生産用途」向け）	13
1.11.2. Product License for "Non-Production Use"	13

1.11.2. 「非生産用途」向け製品ライセンス	13
1.11.3. “Production Use” of the Product	13
1.11.3. 製品の「生産用途」	13
1.12. Server, Number of Servers	14
1.12. サーバー、サーバー数	14
1.13. Platform	14
1.13. プラットフォーム	14
1.14. Data Scope	14
1.14. データ範囲	14
1.15. License Classes	15
1.15. ライセンス クラス	15
1.16. System	15
1.16. システム	15
1.17. Product Identification	16
1.17. 製品識別	16
2. Specification of Rights	17
2. 権利の明記	17
2.1. Customer’s Rights	17
2.1. 顧客の権利	17
2.1.1. Customer's Right to Use the Product	17
2.1.1. 製品を使用する顧客の権利	17
2.1.2. Customer’s Right to Provide the Product to a Third Party and Grant Usage Rights	17
2.1.2. 顧客による第三者への製品提供および使用権許諾の権利	17
2.2. Restrictions of Customer’s Rights	18
2.2. 顧客の権利の制限	18
2.3. Ownership Rights	19
2.3. 所有権	19
2.4. Scope of Use	20
2.4. 使用範囲	20
2.4.1. Reproduction	20
2.4.1. 複製	20
2.4.2. Attribution	21

2.4.2. 帰属	21
2.4.3. Audit	21
2.4.3. 監査	21
2.4.4. Unavailability of Software Source Code	21
2.4.4. ソフトウェアソースコードの入手不可	21
2.4.5. Source Code Included in the Product by the Manufacturer	22
2.4.5. 製造元が製品に含めたソースコード	22
2.5. Transfer of Usage Rights, Use of the Product for the Benefit of Third Parties	22
2.5. 利用権の移転、第三者の利益のための製品の利用	22
2.5.1. Operation of the Product by a Third Party for the Benefit of the Customer	23
2.5.1. 第三者による顧客の利益のための製品の操作	23
2.6. Operation of the Product by the Customer for the Benefit of a Third Party	23
2.6. 第三者の利益のための顧客による製品の操作	23
2.7. Separation of Components	24
2.7. コンポーネントの分離	24
2.8. Third-Party Software	24
2.8. 第三者製ソフトウェア	24
2.8.1. Third-Party Components Contained in the Product	24
2.8.1. 製品に含まれる第三者製コンポーネント	24
2.8.2. Third-Party Software Required for Operation of the Product	24
2.8.2. 製品の動作に必要な第三者製ソフトウェア	24
2.9. Rights to Documentation	25
2.9. 文書に関する権利	25
2.10. Export of the System	25
2.10. システムの輸出	25
3. Delivery	27
3. 提供	27
4. Warranty	28
4. 保証	28
4.1. Warranty Period	28
4.1. 保証期間	28
4.2. Warranty	28

4.2. 保証	28
4.3. Exercising Warranty Rights	29
4.3. 保証権の行使	29
4.3.1. LOGIS Helpdesk	29
4.3.1. LOGISヘルプデスク	29
4.3.2. Warranty Claim Procedure	29
4.3.2. 保証請求手順	29
4.4. Services Beyond Obligation	31
4.4. 義務を超えたサービス	31
4.5. Warranty Limitations	31
4.5. 保証の制限事項	31
5. Software Maintenance	33
5. ソフトウェア保守	33
6. Price, Invoicing and Payments, Taxes	34
6. 価格、請求書発行および支払、税金	34
6.1. Price	34
6.1. 価格	34
6.2. Invoicing and Payments	34
6.2. 請求書発行および支払	34
6.3. Taxes	35
6.3. 税金	35
7. Damages	36
7. 損害賠償	36
7.1. Liability for Damages	36
7.1. 損害賠償責任	36
7.2. Limitation of Liability	36
7.2. 責任の制限	36
8. Duration and Termination	37
8. 期間および解除	37
9. Other Provisions	38
9. その他の規定	38
9.1. Confidential Information, Data Protection and Privacy	38

9.1. 機密情報、データ保護およびプライバシー	38
9.2. Delivery of Written Documents	39
9.2. 書面の交付	39
9.3. Severability of the Agreement	40
9.3. 契約の分離可能性	40
9.4. Entire Agreement	40
9.4. 完全契約	40
9.5. Effects of Concluding a New Specification on the Software License Agreement	40
9.5. 新規仕様の締結がソフトウェア ライセンス契約に及ぼす影響	40
9.6. Assignment	41
9.6. 譲渡	41
9.7. Remedy of Legal Defects	41
9.7. 法的瑕疵の救済	41
9.8. Jurisdiction	41
9.8. 管轄権	41
9.9. Court Costs	42
9.9. 裁判費用	42
9.10. Headings	42
9.10. 見出し	42

Software License General Terms

ソフトウェア ライセンス一般条項

These Software License General Terms are a contractual document that becomes an integral part of Software License Agreements concluded with its customers by LOGIS a.s., U Nového světa 286, 744 01 Frenštát pod Radhoštěm, Czech Republic, ID No. 47681306, VAT No. CZ47681306, registered with the Regional Court in Ostrava under file number B 4325 (hereinafter also referred to as LOGIS).

本ソフトウェア ライセンス一般条項は、LOGIS a.s.（所在地：Czech Republic、Frenštát pod Radhoštěm、U Nového světa 286、郵便番号744 01、法人番号：47681306、VAT番号 CZ47681306、Ostrava地方裁判所登録番号 B 4325（以下「LOGIS」ともいう）が顧客と締結するソフトウェア ライセンス契約の不可欠な一部を構成する契約文書です。

1. Definitions

定義

1.1. Software License Specification

ソフトウェア ライセンス仕様

The Software License Specification (hereinafter referred to as "Specification") is a contractual document under which the specific parameters of the license to the software are agreed.

ソフトウェア ライセンス仕様（以下「仕様」という）は、ソフトウェアのライセンスに関する具体的な条件を合意する契約文書です。

The Software License Specification identifies the Customer and defines the following two IDs of contractual documents:

ソフトウェア ライセンス仕様は、顧客を特定し、以下の2つの契約文書IDを定義します：

i. Specification ID

仕様ID

Specification ID serves to uniquely identify the Specification.

仕様IDは、仕様を一意に識別するために使用されます。

ii. Agreement ID

契約ID

Agreement ID serves to uniquely identify the Software License Agreement.

契約IDは、ソフトウェア ライセンス契約を一意に識別するために使用されます。

1.2. Software License General Terms

ソフトウェア ライセンス一般条項

The Software License General Terms are a contractual document which, in accordance with Sections 1751 and 1752 (1) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code of the Czech Republic, are on the effective date of the Specification published at the URL address defined in the Specification.

ソフトウェア ライセンス一般条項は、チェコ共和国民法（法律第89/2012号）第1751条および第1752条(1)に基づき、仕様に定義されたURLアドレスにて公表された仕様の発効日に効力を有する契約文書です。

1.3. Software License Agreement

ソフトウェア ライセンス契約

The Software License Agreement (hereinafter referred to as "Agreement") consists of the following contractual documents, which form its integral parts:

ソフトウェア ライセンス契約（以下「契約」という）は、以下の契約文書から構成され、これらは本契約の不可欠な一部を成します。

1. Software License General Terms
ソフトウェア ライセンス一般条項
2. Software License Specification (one or more Specifications)
ソフトウェア ライセンス仕様（一つ以上の仕様）

The Software License Agreement is identified by the Agreement ID stated in the header of the Specification.

ソフトウェア ライセンス契約は、仕様の見出しに記載される契約IDによって識別されます。

A single Software License Agreement may include more than one Specification. In such a case, each Specification forming part of the same Agreement contains in its header the same Agreement ID.

単一のソフトウェア ライセンス契約には、複数の仕様が含まれる場合があります。この場合、同一契約を構成する各仕様は、見出しに同一の契約IDを含みます。

Changes to the Software License General Terms within an existing Agreement may only occur in accordance with the Agreement or with a new agreement of the parties.

既存契約におけるソフトウェア ライセンス一般条項の変更は、当該契約に基づく場合、または当事者間の新たな合意に基づく場合にのみ行われます。

If LOGIS issues a new version of the Software License General Terms and publishes it at the URL address defined in the Specification, this does not automatically mean a change of the Software License Agreement.

LOGISがソフトウェア ライセンス一般条項の新バージョンを発行し、仕様で定義されたURLアドレスに公開した場合でも、ソフトウェア ライセンス契約の変更を自動的に意味するものではありません。

The history version of the Software License General Terms is available at www.logis.net/general-terms-history.

ソフトウェア ライセンス一般条項の履歴バージョンは、<https://logis-japan.jp/general-terms-history> で閲覧可能です。

Each release of the Software License General Terms is identified by its Release Date. This ensures that it is always possible to determine which edition of the Software License General Terms was referenced in the Specification on its effective date and, therefore, which edition applies to the specific Software License Agreement.

ソフトウェア ライセンス一般条項の各リリースは、そのリリース日によって識別されます。これにより、有効日時時点で仕様において参照されていたソフトウェア ライセンス一般条項のバージョンを常に特定することが可能となり、したがって、特定のソフトウェア ライセンス契約に適用されるバージョンが明確になります。

1.4. Effects of Agreeing New Specifications on the Software License Agreement

ソフトウェア ライセンス契約における新たな仕様への同意が及ぼす影響

Software License Agreements, particularly those granting perpetual usage rights, are commonly concluded with the expectation of lasting for many years. Over time, however, changes and developments occur in the areas of law and tax regulations, new generally accepted or even legally codified terminology and concepts emerge, and other circumstances arise that affect the field of information technology.

ソフトウェア ライセンス契約、特に永久使用权を付与するものは、通常、長年にわたって継続することを前提として締結されます。しかし、時が経つにつれ、法律や税制の分野では変化や発展が生じ、新たに一般に受け入れられる用語や概念、さらには法的に成文化されたものも出現し、情報技術分野に影響を与えるその他の状況も生じてきます。

In connection with the above, it is necessary to maintain the alignment and consistency of the Software License Agreement. If a new Specification is agreed in addition to an existing Software License Agreement, or if an amendment to an existing Specification is agreed, then on the effective date of such new or amended Specification, the Agreement shall be automatically updated so that the General License Terms that have until now formed an integral part of the Agreement shall be replaced by the currently valid General License Terms published at the URL address specified in the new Specification.

上記に関連して、ソフトウェア ライセンス契約の整合性と一貫性を維持することが必要です。既存のソフトウェア ライセンス契約に加えて新たな仕様が合意された場合、または既存の仕様に対する修正が合意された場合、当該新規または修正された仕様の発効日に、本契約は自動的に更新されるものとします。これにより、これまで契約の不可欠な一部を構成してきた一般ライセンス条項は、新規仕様で指定されたURLアドレスに掲載されている現行の有効な一般ライセンス条項に置き換えられます。

1.5. Effectiveness of the Agreement

契約の効力

If, prior to the effective date of the Specification, the Agreement (Agreement ID) has not yet become effective, it becomes effective on the effective date of the Specification.

仕様の効力発生日前に、契約（契約ID）がまだ効力を生じていない場合、当該契約は仕様の効力発生日に効力を生じません。

1.6. License Effective Date

ライセンス発効日

The License Effective Date is the date agreed in the Specification. It is the date from which the Customer is entitled to exercise the right of use of the software defined in the Specification under the Agreement.

ライセンス発効日は、仕様で合意された日付です。これは、顧客が契約に基づき、仕様で定義されたソフトウェアの使用権を行使できる日付です。

1.7. Product

製品

The term "Product" means a copy of a computer program comprising:

「製品」とは、以下の内容を含むコンピュータプログラムのコピーを意味します。

- the machine-readable object code of computer programs provided by LOGIS to the Customer in a contractually agreed manner ("Software"),

LOGISが契約で合意された方法で顧客に提供するコンピュータプログラムの機械可読オブジェクトコード（「ソフトウェア」）

- user manuals, documentation, and any technical materials provided by the Licensor with the Software ("Documentation"),

ソフトウェアとともにライセンサーが提供するユーザー マニュアル、文書、およびあらゆる技術資料（「文書」）

- new releases of the Software or Documentation that the Customer may receive depending on specific contractual arrangements ("Improvements").

顧客が特定の契約上の取り決めに基づき受け取る可能性のあるソフトウェアまたは文書の新規リリース（「改良」）。

1.8. Release

リリース

A Release is a completed and uniquely identified development stage of the software intended for further use.

リリースとは、ソフトウェアの開発段階のうち、完成し、固有に識別され、さらなる使用を目的としたものを指します。

1.9. License

ライセンス

License means the right to use the Software (Product or Products) or other rights relating to the Software granted by LOGIS to the Customer under this Agreement through the Software License Specification.

ライセンスとは、本契約に基づきLOGISがソフトウェア ライセンス仕様を通じて顧客に付与する、ソフトウェア（製品または製品群）の使用権、またはソフトウェアに関連するその他の権利を意味します。

1.10. Manufacturer

製造元

Manufacturer means either LOGIS or another entity that has granted LOGIS the right to provide usage rights to such entity's Software Products to third parties.

製造元とは、LOGIS、またはLOGISに対し当該製造元のソフトウェア製品の使用权を第三者に提供する権利を付与した他の事業体を指します。

1.11. Purpose of Use

利用目的

1.11.1. Product License for "Production Use"

製品ライセンス（「生産用途」向け）

If a License is granted for "Production Use", the Customer is entitled under such License to use the results of processing for the purposes of supporting the Customer's administration and/or enterprise management.

「生産用途」の目的でライセンスが付与された場合、顧客は当該ライセンスに基づき、処理結果を顧客の管理業務および（または）企業経営を支援する目的で使用する権利を有します。

1.11.2. Product License for "Non-Production Use"

「非生産用途」向け製品ライセンス

If a License is granted for "Non-Production Use" (or if the License is not explicitly granted for Production Use), the Customer is not entitled under such License to use the results of processing for the purposes of supporting the Customer's administration and/or enterprise management.

「非生産用途」に対してライセンスが付与された場合（またはライセンスが明示的に生産用途に対して付与されていない場合）、顧客は当該ライセンスに基づき、顧客の管理および（または）企業経営を支援する目的で処理結果を利用することはできません。

1.11.3. "Production Use" of the Product

製品の「生産用途」

A Product is considered to be used for "Production Use" if the results obtained through it are (even partially) used for the purposes of supporting the Customer's administration and/or enterprise management.

製品が「生産用途」に使用されているとみなされるのは、当該製品を通じて得られた結果が（部分的にでも）顧客の管理業務および（または）企業経営を支援する目的で使用される場合です。

1.12. Server, Number of Servers

サーバー、サーバー数

“Server”, “Number of Servers” designates the maximum permitted number of installations of the server part of the Product. If this parameter is specified, it also means that the Product has a Client/Server architecture.

「サーバー」、「サーバー数」は、本製品のサーバー部分のインストールが許可される最大数を示します。このパラメータが指定されている場合、本製品がクライアント・サーバーアーキテクチャを採用していることも意味します。

1.13. Platform

プラットフォーム

A Platform is the Operating and Database system in which the Customer is entitled to operate the server part of the Product.

プラットフォームとは、顧客が製品のサーバー部分を運用する権利を有するオペレーティング システムおよびデータベース システムを指します。

The right to use a specific release of the Product is limited to those versions of the operating and database system listed as supported in the relevant documentation of the Product release made available by LOGIS to the Customer under the agreement pursuant to which the Customer acquired the right to have such Product Release made available.

製品の特定リリースを使用する権利は、顧客が当該製品リリースの提供を受ける権利を取得した契約に基づきLOGISが顧客に提供する当該製品リリースの関連文書においてサポート対象として記載されているオペレーティング システムおよびデータベース システムのバージョンに限定されます。

The document listing the supported Platforms for the currently distributed releases of LPP, including the requirements and recommendations for the features of the Operating Environment, is available at the following URL address: <https://logis.net/supported-platforms/>.

現在配布されているLPPリリースのサポート対象プラットフォーム一覧（オペレーティング環境の機能要件および推奨事項を含む）は、以下のURLアドレスで入手可能です：<https://logis.net/supported-platforms/>。

1.14. Data Scope

データ範囲

The Data Scope defines the affiliation of data that may be processed by the Product(s) under the License. This Agreement provides that the Customer is entitled to process only its own data. This limitation may be further specified by the Data Scope parameter. The Data Scope may either further restrict the right to process data (e.g. only data relating to certain parts of the Customer’s company) or extend the right to process data (e.g. to another company or companies, with specification of allowed operations for each company).

データ範囲は、ライセンスに基づき製品によって処理される可能性のあるデータの帰属を定義します。本契約は、顧客が自社のデータのみを処理する権利を有することを規定します。この制限は、データ範囲パラメータによってさらに指定される場合があります。データ範囲は、データ処理の権利をさらに制限する場合（例：顧客企業の特定部門に関連するデータのみ）またはデータ処理の権利を拡大する場合（例：別の企業または複数企業への拡大、各企業ごとに許可される操作を明記）があります。

1.15. License Classes

ライセンス クラス

License Classes determine whether the License allows so-called LDS Customizations, i.e. customizations performed using the LOGIS Development Studio (LDS). Through LDS Customizations it is possible to modify or extend the range of features/functions available during Product operation.

ライセンス クラスは、当該ライセンスがLDSカスタマイズ（LOGIS Development Studio（LDS）を用いて実施されるカスタマイズ）を許可するかどうかを決定します。LDSカスタマイズにより、製品稼働時に利用可能な機能範囲の変更または拡張が可能となります。

- License class Standard

ライセンス クラス標準

LDS Customizations cannot be used.

LDS カスタマイズは使用できません。

- License class Enterprise

ライセンス クラス エンタープライズ

LDS Customizations are possible.

LDS カスタマイズは使用できます。

Such customizations may be performed by LOGIS (in which case the Customer does not need an LDS license). If the Customer wishes to carry out LDS Customizations independently, this is possible provided the Customer holds a license for LDS.

このようなカスタマイズはLOGISによって実施される場合があります（この場合、顧客はLDSライセンスを必要としません）。顧客がLDSカスタマイズを独自に実施したい場合、顧客がLDSのライセンスを保有していることを条件に可能です。

1.16. System

システム

System specifies the software system within which the Customer is entitled to use the licensed software as a component of the System.

システムとは、顧客がライセンス ソフトウェアをシステムの一部として使用する権利を有するソフトウェア システムを指定します。

1.17. Product Identification

製品識別

The Product is uniquely identified by the Manufacturer's name and its trade name.

製品は、製造元の名称およびその商標名によって一意に識別されます。

2. Specification of Rights

権利の明記

2.1. Customer's Rights

顧客の権利

Under this Software License Agreement, the Customer may obtain the rights described in sub-chapters "Customer's Right to Use the Product" below and "Customer's Right to Provide the Product to a Third Party and Grant Usage Rights" below of this Agreement. Any provisions in the Software License Specifications that differ from the wording of these Software License General Terms shall take precedence.

本ソフトウェアライセンス契約に基づき、顧客は本契約書17ページ、製品を使用する顧客の権利および17ページ、顧客による第三者への製品提供および使用権許諾の権利に記載される権利を取得することができます。本ソフトウェアライセンス一般条項の文言と異なるソフトウェアライセンス仕様の規定は、優先するものとします。

2.1.1. Customer's Right to Use the Product

製品を使用する顧客の権利

As of the effective date of the Specification, LOGIS grants the Customer, and the Customer accepts, a non-exclusive and non-transferable right to use, starting from the License Effective Date, the software Product(s) specified in the Specification. This right is granted solely for processing the Customer's data and for the Customer's internal needs, subject to the agreed Time Limit, Location(s), Number of Users, Purpose of Use, Platform, and any other restrictions defined in the Specification, all in compliance with the terms of this Agreement.

仕様の効力発生日をもって、LOGISは顧客に対し、仕様に規定されるソフトウェア製品を、ライセンス効力発生日より使用する非独占的かつ譲渡不能な権利を付与し、顧客はこれを受け入れます。本権利は、本契約の条項に従い、合意された期間、場所、ユーザー数、利用目的、プラットフォーム、および仕様に定義されるその他の制限事項を条件として、顧客のデータを処理し、顧客の内部ニーズを満たす目的でのみ付与されます。

2.1.2. Customer's Right to Provide the Product to a Third Party and Grant Usage Rights

顧客による第三者への製品提供および使用権許諾の権利

If the right of the Customer to provide the Product to a third party (hereinafter also "Company") is agreed, then for each Product and each Company specified in the relevant Software License Specification, LOGIS grants the Customer, and the Customer accepts, the following non-exclusive and non-transferable rights: (i) the right, from the License Effective Date, to make the Product available to the Company, in compliance with the conditions set out in this Agreement and the relevant Specification; (ii) the right to grant the Company usage rights to the

Product for the duration of its availability, solely for processing the Company's data and for the Company's internal needs.

顧客が製品を第三者（以下「会社」ともいう）に提供する権利が合意された場合、関連するソフトウェア ライセンス仕様に明記された各製品および各会社について、LOGISは顧客に対し以下の非独占的かつ譲渡不能な権利を付与し、顧客はこれを受諾する： (i) 本契約および関連する仕様に定める条件に従い、ライセンス発効日より当該製品を当該会社に提供可能とする権利； (ii) 当該製品の提供期間中、当該会社のデータ処理および当該会社の内部ニーズに限り、当該会社に対し当該製品の使用权を許諾する権利。

When the Product is used by a group composed of the Customer and Companies (the "Group"), all restrictions on the Time Limit, Location(s), Number of Users, Purpose of Use, Platform, and any other restrictions defined in the Specification must be complied with by the Group as a whole. For clarity, these restrictions do not apply separately to each member of the Group but collectively to the entire Group represented by the Customer, who bears full responsibility toward LOGIS for the actions of the Group. For example, the "Number of Users" is the maximum allowed for the entire Group, not for each individual Company.

製品が顧客および企業（以下「グループ」）で構成されるグループによって使用される場合、仕様に定義される時間制限、場所、ユーザー数、使用目的、プラットフォーム、その他の制限事項は、グループ全体として遵守されなければなりません。明確化のため、これらの制限はグループの各メンバーに個別に適用されるものではなく、顧客が代表するグループ全体に一括して適用されます。顧客は、グループの行動についてLOGISに対して全責任を負います。例えば、「ユーザー数」は、各個別企業ではなく、グループ全体で許可される最大数です。

In connection with making the Product available to a Company, the following applies: anything not permitted to the Customer is likewise not permitted to the Company; any obligation of the Customer is also an obligation of the Company; Acts of the Company are considered acts of the Customer for the purposes of this Agreement. It is expressly agreed that if a breach is committed by the Company, it shall be deemed a breach by the Customer with the same consequences toward LOGIS as if committed directly by the Customer. The Customer must therefore manage such risks contractually with the Company.

製品を会社に提供するにあたり、以下の事項が適用されます。顧客に許可されていない事項は会社にも同様に許可されません。顧客の義務は会社の義務でもあります。本契約の目的上、会社の行為は顧客の行為とみなされます。明示的に合意される通り、当社による違反行為が発生した場合、それは顧客による違反行為とみなされ、顧客が直接行った場合と同様の結果がLOGISに対して生じるものとします。したがって、顧客は当該リスクを当社との契約上管理しなければなりません。

It is at the Customer's discretion whether to charge the Company for access to the Product.

製品へのアクセスに対して当社に課金するかどうかは、顧客の裁量に委ねられます。

2.2. Restrictions of Customer's Rights

顧客の権利の制限

The Customer is prohibited from:

顧客は、以下の行為を禁止されます。

- Transferring or making the Product or any part thereof available to third parties, except to the third parties permitted under chapter "Customer's Right to Provide the Product to a Third Party and Grant Usage Rights" on the previous page of these Software License General Terms, without prior written consent of the

Licensor or Manufacturer;

本ソフトウェア ライセンス一般条項第17ページ、顧客による第三者への製品提供および使用権許諾の権利の章で許可された第三者を除き、ライセンサーまたは製造元による事前の書面による同意なしに、製品またはその一部を第三者に譲渡または提供すること；

- b. Modifying, translating, reverse translating, decompiling, or disassembling the Software;

ソフトウェアの改変、翻訳、逆翻訳、逆コンパイル、または逆アSEMBル；

- c. Creating or distributing any derivative works of the Product;

本製品の派生作品の作成または配布；

- d. Publishing any performance results or other tests of the Software or Product (e.g., tests, benchmarks) without prior written consent of the Licensor or Manufacturer.

ライセンサーまたは製造元による事前の書面による同意なしに、ソフトウェアまたは製品のパフォーマンス結果その他のテスト（例：テスト、ベンチマーク）を公開すること。

2.3. Ownership Rights

所有権

This Agreement does not constitute a sale of the Product but only the grant of a license to use a copy of the Product in a specific manner. The Product is a copyrighted work protected by Czech Copyright Act and international copyright treaties as well as other intellectual property laws and treaties. The Customer does not acquire ownership of the Product or any part thereof under this Agreement.

本契約は、製品の販売を構成するものではなく、特定の方法で製品の複製物を使用するライセンスの付与のみを構成します。製品は、チェコ著作権法および国際著作権条約、ならびにその他の知的財産法および条約により保護された著作物です。本契約に基づき、顧客は製品またはそのいかなる部分の所有権をも取得しないものとします。

The Customer acknowledges and agrees that the Manufacturer (or Licensor, as applicable) retains exclusive ownership of the Product and all its components, including copyrights and all other related rights, such as but not limited to patents, trade secrets, trademarks, trade names, and all applications and registrations thereof. The Customer undertakes to use the Product in a manner that does not infringe these rights and to take all necessary steps to protect them.

顧客は、製造元（または該当する場合はライセンサー）が製品およびそのすべての構成要素（著作権ならびに特許、営業秘密、商標、商号、ならびにこれらに関するすべての出願および登録を含むがこれらに限定されないその他の関連権利を含む）の独占的所有権を保持することを承認し、これに同意します。顧客は、製品をこれらの権利を侵害しない方法で使用し、それらを保護するために必要なあらゆる措置を講じることを約束します。

For the purposes of this Agreement, delivery of the Product is deemed to occur when the Licensor provides the Software and Documentation to the Customer so that the Customer can begin exercising the granted usage rights. The provided Software, Documentation, and any Improvements remain the property of the Licensor or Manufacturer.

本契約において、製品の引渡しは、ライセンサーがソフトウェアおよび文書を顧客に提供し、顧客が付与された使用権を行使し始めることができる状態となった時点で生じたものとみなします。提供されたソフトウェア、文書、および改良点は、ライセンサーまたは

製造元の所有物として残ります。

The parties acknowledge that all rights to publish, reproduce, adapt, and exploit the Product remain with the Manufacturer or Licensor.

当事者は、製品の出版、複製、改変、および利用に関するすべての権利が製造元またはライセンサーに帰属することを認めます。

If the Customer becomes aware that it may lose the right to control a Server for any reason, it must immediately uninstall the Software and inform the Licensor or Manufacturer. If the Customer's usage rights are terminated for any reason, the Customer must immediately cease using the Product and, within ten (10) days, return or destroy all copies of the Product and deliver a written statement to LOGIS confirming that this has been done and that no copy of the Product remains in its possession. The Customer understands that any further possession of any copy of the Product constitutes copyright infringement.

顧客が何らかの理由でサーバーの管理権を失う可能性があることを認識した場合、直ちにソフトウェアをアンインストールし、ライセンサーまたは製造元へ通知しなければなりません。いかなる理由により顧客の使用権が終了した場合、顧客は直ちに製品の使用を中止し、10日以内に製品のすべての複製物を返却または破棄するとともに、その旨を記載した書面による声明書をLOGISに提出し、製品の複製物が一切所有されていないことを確認しなければなりません。顧客は、製品の複製物を引き続き所有することが著作権侵害に該当することを理解します。

2.4. Scope of Use

使用範囲

Use beyond the scope of granted rights requires additional payments and a new Software License Specification signed by the parties. The Customer agrees that the Product may not permit usage beyond contractual limits (e.g., Time Limit, Location, Number of Users, Platform, Server, and other agreed restrictions). For this purpose, the Software may (but need not) be equipped with technological measures that prevent use beyond the agreed scope of rights (in line with the § 43 of the Czech Copyright Act – effective technical protection measures). Such measures are deemed part of the Product, and their use does not reduce the Customer's liability for any breach.

許諾された権利の範囲を超える使用には、追加の支払いと当事者による新たなソフトウェア ライセンス仕様の署名が必要です。顧客は、製品が契約上の制限（例：時間制限、場所、ユーザー数、プラットフォーム、サーバー、その他の合意された制限）を超える使用を許可しない場合があることに同意します。この目的のため、ソフトウェアには（ただし必須ではない）、合意された権利の範囲を超えた使用を防止する技術的措置（チェコ著作権法第43条に基づく有効な技術的保護措置）が装備される場合があります。かかる措置は製品の一部とみなされ、その使用は違反に対する顧客の責任を軽減するものではありません。

2.4.1. Reproduction

複製

Reproduction of program copies or provided materials is permitted solely for the Customer's own needs and exclusively for backup purposes. The Licensor must be informed of such reproduction. The Customer must mark all copies with the Licensor's and/or Manufacturer's ownership notice. Registration numbers in the Software, Documentation, or Improvements may not be removed. All supplied distribution media, including copies, must be returned to the Licensor upon termination of the Agreement.

プログラムの複製または提供された資料の複製は、顧客自身が必要とする場合、かつバックアップ目的のみに限り許可されます。ライセンサーは、かかる複製について通知を受けなければなりません。顧客は、すべての複製物にライセンサーおよび（または）製造元の所有権表示を付さなければなりません。ソフトウェア、文書、または改良品に含まれる登録番号を削除してはなりません。契約終了時には、提供されたすべての配布媒体（複製物を含む）をライセンサーに返却しなければなりません。

2.4.2. Attribution

帰属

The Customer agrees that all program screens (Software) and other (printed) documents (Documentation) will retain visible attribution to the Manufacturer's software where indicated. Any ownership, copyright, trademark, or trade secret notices included in the Product, in text, graphical or another form, must remain unchanged, unmodified, undeleted, and unhidden, thus clearly displaying the Manufacturer's ownership, authorship, trademark or Licensor's trade secret rights.

顧客は、すべてのプログラム画面（ソフトウェア）およびその他の（印刷された）文書類（文書）が、指定された箇所で製造元のソフトウェアへの帰属表示を可視的に保持することに同意します。製品に含まれる所有権、著作権、商標、または営業秘密に関する表示（テキスト、グラフィックその他の形式によるもの）は、変更、修正、削除、非表示を行わず、製造元の所有権、著作権、商標、またはライセンサーの営業秘密権を明確に表示した状態で維持されなければなりません。

2.4.3. Audit

監査

The Customer agrees that the Licensor has the right to audit the Customer's use of the Products and undertakes to provide the Licensor with appropriate assistance and access to information for such audit. The Licensor is entitled (i) to report audit results to the Manufacturer and (ii) to delegate audit rights directly to the Manufacturer. If the audit reveals a violation of licensing restrictions, the Licensor may invoice, and the Customer must pay upon request, the difference in price according to the current price list of the Licensor or Manufacturer.

顧客は、ライセンサーが製品の使用状況を監査する権利を有することに同意し、かかる監査のためにライセンサーに対し適切な支援を提供し、情報へのアクセスを許可することを約束します。ライセンサーは、(i) 監査結果を製造元に報告する権利、および (ii) 監査権限を製造元に直接委任する権利を有します。監査によりライセンス制限違反が判明した場合、ライセンサーは請求書を発行でき、顧客はライセンサーまたは製造元の現行価格表に基づく価格差額を請求に応じて支払わなければなりません。

2.4.4. Unavailability of Software Source Code

ソフトウェアソースコードの入手不可

The source code of the Software, from which the Software is created, is not part of the Product. It is not delivered or made otherwise accessible to the Customer.

ソフトウェアの作成元であるソースコードは、製品の一部ではありません。これらは顧客に提供されることも、その他の方法で利用可能にされることもありません。

In accordance with Section 66(6) of the Copyright Act of the Czech Republic, the parties agree that if the Customer acts under Section 66(1)(b) of the Copyright Act, such act constitutes an infringement of copyright. The parties

expressly acknowledge that use under Section 66(1)(b) is not necessary for the use of the program copy and that this limitation is an essential condition of the authors and/or the Manufacturer.

チェコ共和国著作権法第66条第6項に従い、当事者は、顧客が著作権法第66条第1項(b)に基づき行動する場合、当該行為が著作権侵害を構成することに合意します。当事者は、プログラムコピーの使用に第66条第1項(b)に基づく使用が必須ではないこと、およびこの制限が著作者および（または）製造元の本質的条件であることを明示的に認めます。

2.4.5. Source Code Included in the Product by the Manufacturer

製造元が製品に含めたソースコード

Some Products may include source code provided by the Manufacturer as part of the standard delivery of such Products (e.g., algorithm samples, help texts, etc.). The Customer may only use such source code as described in the relevant Documentation.

一部の製品には、製造元が当該製品の標準納品物として提供するソースコード（例：アルゴリズム サンプル、ヘルプ テキストなど）が含まれる場合があります。顧客は、関連する文書に記載されている方法でのみ、当該ソースコードを使用することができます。

2.5. Transfer of Usage Rights, Use of the Product for the Benefit of Third Parties

利用権の移転、第三者の利益のための製品の利用

The Customer is not entitled, in any form, to transfer to any third party the right to use the Product. Donation, rental, leasing, sublicensing, distribution, or sale of the Product (transfer of the Software) is expressly prohibited, unless the Customer holds the corresponding right for a specific case under this Agreement.

顧客は、いかなる形式においても、製品の利用権を第三者に譲渡する権利を有しません。本契約に基づき特定の事例において対応する権利を顧客が保有する場合を除き、製品の寄付、貸与、リース、サブライセンス、配布、または販売（ソフトウェアの移転）は明示的に禁止されます。

The Customer is not entitled, in any form, to provide any third party with services related to the use of the Product for the benefit of such third party. Processing data of any third party and/or using the Product for the benefit of such third party, whether free of charge or for remuneration, is expressly prohibited (making the Software available).

顧客は、いかなる形態においても、第三者の利益のために製品の使用に関連するサービスを提供することはできません。第三者のデータの処理および（または）第三者の利益のために製品を使用すること（無償・有償を問わず）は、明示的に禁止されています（ソフトウェアの提供）。

If the Customer provides or makes available the Software or any part thereof to a third party without the prior written consent of the Licensor or the Manufacturer, the Customer must notify the Licensor and the Manufacturer of the name of such third party. The Licensor shall be entitled to contractual penalty compensation from the Customer in the amount of the license fee for the granted usage rights, which the Customer must pay upon the Licensor's request. This does not exclude further claims for damages.

顧客がライセンサーまたは製造元の前もっての書面による同意なしに、ソフトウェアまたはその一部を第三者に提供または利用可能にした場合、顧客は当該第三者の名称をライセンサーおよび製造元に通知しなければなりません。ライセンサーは、付与された使用権に対するライセンス料に相当する額の違約金補償を顧客から請求する権利を有し、顧客はライセンサーの請求に応じてこれを支払わなければなりません。これによって、その他の損害賠償請求が排除されるものではありません。

2.5.1. Operation of the Product by a Third Party for the Benefit of the Customer

第三者による顧客の利益のための製品の操作

The Customer is entitled to appoint any third party ("Operator") of its choice to perform routine operation of the Product on its behalf, but only for the benefit of the Customer. The Operator, contractually engaged by the Customer to operate the Product, automatically obtains a nontransferable right to make copies of the Software and to operate the Software to the extent necessary for the Customer to use the granted License. The Operator shall not acquire any other rights. The Customer must contractually stipulate a prohibition on any handling of the Product to which the Customer has no right (such as, but not limited to, making the Software available to or transferring it to any third party). The Customer who appoints an Operator remains liable to the Licensor for the Operator's actions with respect to handling the Product and compliance with applicable restrictions – the Operator's actions regarding the Product shall be deemed as if carried out by the Customer.

顧客は、製品の日常的な運用を代行させるため、自らの選択により任意の第三者（「オペレーター」）を任命する権利を有します。ただし、その目的は顧客の利益のためだけに限られます。オペレータは、製品を運用するために顧客と契約を締結した者であり、顧客が付与されたライセンスを利用するために必要な範囲において、ソフトウェアの複製を作成し、ソフトウェアを運用する譲渡不能な権利を自動的に取得します。オペレータはその他のいかなる権利も取得しないものとします。顧客は、顧客に権利のない製品へのいかなる取り扱い（ソフトウェアを第三者に提供または譲渡することなどを含むがこれに限定されない）を禁止することを契約上規定しなければなりません。オペレーターを任命した顧客は、製品の取り扱いおよび適用される制限事項の遵守に関して、オペレーターの行為についてライセンサーに対して責任を負うものとします。オペレーターの製品に関する行為は、顧客自身が行ったものとみなされます。

2.6. Operation of the Product by the Customer for the Benefit of a Third Party

第三者の利益のための顧客による製品の操作

If the Customer is entitled to make the Product available to a third party according to the chapter "Customer's Right to Provide the Product to a Third Party and Grant Usage Rights" on page 17, the Customer also has the right to operate the Product for the benefit of such Company.

顧客が17ページ、顧客による第三者への製品提供および使用権許諾の権利の章に基づき製品を第三者に提供できる権利を有する場合、顧客は当該会社の利益のために製品を運用する権利も有します。

2.7. Separation of Components

コンポーネントの分離

Usage rights are granted for the Product as a whole according to the Specification. Its components may not be separated for standalone use.

使用権は、仕様に基づき製品全体に対して付与されます。製品のコンポーネントを分離して単独で使用することはできません。

2.8. Third-Party Software

第三者製ソフトウェア

2.8.1. Third-Party Components Contained in the Product

製品に含まれる第三者製コンポーネント

The Product may contain third-party components ("Sub-suppliers"), each of which has been incorporated into the Product either under licensing terms of the Sub-supplier permitting such use, or under agreements of the Manufacturer and/or the Licensor with the relevant Sub-suppliers.

製品には第三者製コンポーネント（「サブサプライヤー」）が含まれる場合があります。各コンポーネントは、当該使用を許可するサブサプライヤーのライセンス条件、または製造元および（または）ライセンサーと関連サブサプライヤーとの間の契約に基づき、製品に組み込まれています。

All information about the third-party components used is included in the documentation of the Product release.

使用されている第三者製コンポーネントに関するすべての情報は、製品リリースの文書に含まれています。

The Customer shall refrain from any other use of third-party components other than solely within the scope of using the Product in compliance with the applicable licensing restrictions.

顧客は、適用されるライセンス制限に従い製品を使用する範囲内でのみ、第三者製コンポーネントを使用し、それ以外のいかなる使用も控えるものとします。

2.8.2. Third-Party Software Required for Operation of the Product

製品の動作に必要な第三者製ソフトウェア

The Customer acknowledges that use of the licensed Product may require a license to use third-party software, and that:

顧客は、ライセンス対象製品の使用には第三者製ソフトウェアの使用許諾が必要となる場合があること、および以下の事項を認めるものとします。

- If such license is provided together with the Product license under this Agreement and the related Specification, then unless otherwise stipulated in a specific case, such third party shall be regarded as the

Manufacturer for the purposes of this Agreement.

本契約および関連する仕様に基づき当該製品ライセンスとともに当該ライセンスが付与される場合、個別に別段の定めがある場合を除き、当該第三者は本契約の目的上、製造元とみなされます。

- If such license is not provided together with the Product license under this Agreement, for example because the third party requires a separate license agreement to be concluded, then the Customer must obtain such license for the third-party software on its own, unless it already possesses it.

本契約に基づく製品ライセンスとともに当該ライセンスが提供されない場合（例えば、第三者が別途のライセンス契約の締結を要求する場合など）、顧客は、既に当該ライセンスを保有している場合を除き、当該第三者製ソフトウェアのライセンスを自ら取得しなければなりません。

If use of the licensed Product requires third-party software that the Customer, as the licensee, must obtain separately, this requirement is stated as a special note in the Specification.

ライセンス製品の使用に、ライセンシーである顧客が別途取得する必要がある第三者製ソフトウェアが必要な場合、この要件は仕様において特記事項として記載されます。

Note: For avoidance of doubt, third-party software "required for operation of the Product" does not include the operating system or the database system (i.e., software providing the environment for operation of the Product), but only specific software that supplements or enables certain specific functionality of the Product.

注記：疑義を避けるために、第三者製ソフトウェアで「製品の動作に必要なもの」には、オペレーティングシステムやデータベースシステム（すなわち、製品の動作環境を提供するソフトウェア）は含まれず、製品の特定の機能を補完または可能にする特定のソフトウェアのみを指すものとします。

2.9. Rights to Documentation

文書に関する権利

Under the terms of this Agreement, the Customer shall receive, as part of the basic delivery, the Documentation as generally provided by the Manufacturer. The Customer has the right to reproduce or copy the Documentation, but solely for internal use at the Sites identified in the Specification.

本契約の条件に基づき、顧客は基本納品の一部として、製造元が通常提供する文書を受領します。顧客は文書を複製または複写する権利を有するが、その目的は仕様に特定された施設内での内部利用に限定されます。

2.10. Export of the System

システムの輸出

The Customer agrees not to, directly or indirectly, export or re-export, or knowingly allow export or reexport of the Product or any technical information regarding the Product, to any country for which:

顧客は、直接または間接を問わず、製品または製品に関する技術情報を、以下のいずれかに該当する国へ輸出または再輸出せず、また輸出または再輸出を故意に許可しないことに同意します。

- An export license or other authorization of the U.S. government is required under the U.S. Export Administration Act, related regulations, or other similar U.S. laws or regulations, unless such license or authorization has been granted;

米国輸出管理法、関連規制、またはその他の同様の米国法や規制の下では、米国政府の輸出許可またはその他の認可が必要ですが、そのような許可または認可が付与されていない場合は除きます。

- An export license or other authorization of EU or Czech authorities is required, unless such license or authorization has been issued for the specific case.

特定のケースに対してそのようなライセンスまたは許可が発行されていない限り、欧州連合（EU）またはチェコ当局の輸出ライセンスまたはその他の許可が必要です。

3. Delivery

提供

The Licensor shall deliver the Software either (i) by providing the Customer with written instructions on how the Customer may download the Software via the internet, such delivery to occur within 10 days from the effective date of the Specification. If the Product Delivery is described differently in the Specification, the preceding sentence shall not apply, as the provisions of the Specification shall prevail.

ライセンサーは、ソフトウェアを以下のいずれかの方法で納入するものとします。(i) 顧客がインターネット経由でソフトウェアをダウンロードする方法に関する書面による指示を顧客に提供することにより納入します。かかる納入は、仕様の効力発生日から10日以内に実施されるものとします。ただし、製品納入について仕様に別段の定めがある場合は、前項の規定は適用されず、仕様の規定が優先します。

4. Warranty

保証

4.1. Warranty Period

保証期間

Unless otherwise stipulated in the Specification, the Warranty Period for a Product licensed for Production use shall last nine months from the date on which the usage rights to the Product were granted. If the usage right is terminated during the Warranty Period, the Warranty Period shall automatically terminate. No warranty is provided for free-of-charge licences (e.g., trial licences), and the Product is provided on an "as is" basis.

仕様に別途規定されていない限り、生産目的での使用ライセンスを付与された製品の保証期間は、製品の使用権が付与された日から9か月間とします。保証期間中に使用権が終了した場合、保証期間は自動的に終了します。無償ライセンス（例：試用版ライセンス）については保証は提供されず、製品は「現状有姿」で提供されます。

During the Warranty Period, the Licensor guarantees (i) The usability of the instructions for downloading the Product via the internet, if delivery by download was agreed; (ii) The readability of distribution media, if delivery via such media was agreed. The Licensor, however, is not liable for damage to such media (e.g., mechanical damage, damage from magnetic fields, etc.). If delivery by installation on the Customer's equipment is agreed, it is the Customer's responsibility to create a backup copy. Should reinstallation by the Licensor be required, such services shall be invoiced according to the Licensor's standard service price list.

保証期間中、ライセンサーは、(i) ダウンロードによる配送が合意されている場合、インターネット経由で製品をダウンロードするための手順書の有用性、(ii) 配布メディアによる配送が合意されている場合、配布メディアの可読性を保証します。ただし、ライセンサーは、かかる媒体の損傷（例：機械的損傷、磁場による損傷など）について責任を負いません。顧客の機器へのインストールによる納品が合意された場合、バックアップコピーの作成は顧客の責任とします。ライセンサーによる再インストールが必要な場合、当該サービスはライセンサーの標準サービス価格表に基づき請求されるものとします。

Note on extensions of usage rights: An extension of usage rights is a legal act that alters the scope of the Customer's rights with respect to the Product. Such extension does not constitute a new delivery of the Product and therefore has no impact on the Warranty Period originally provided for the delivery associated with the first granting of usage rights (the "base license").

使用権限の拡張に関する注記：使用権限の拡張とは、製品に関する顧客の権利の範囲を変更する法的行為です。かかる延長は製品の新たな納入を構成するものではないため、最初の使用権付与（「基本ライセンス」）に関連する納入について当初提供された保証期間に影響を及ぼすものではありません。

4.2. Warranty

保証

The Licensor warrants to the Customer that the Software, if not subject to unauthorized modification, will substantially function in accordance with the Documentation provided under this Agreement during the Warranty

Period.

ライセンサーは、ソフトウェアが不正な改変を受けていない場合に限り、保証期間中、本契約に基づき提供される文書に実質的に従って機能することを顧客に対して保証します。

During the Warranty Period, the Licensor is obliged to remove defects in the Product for which it is responsible at no additional charge. The Licensor's obligations lapse if the Customer breaches the obligations set forth in this Agreement.

保証期間中、ライセンサーは、自らの責任に帰する製品の欠陥を無償で除去する義務を負います。顧客が本契約に定める義務に違反した場合、ライセンサーの義務は消滅します。

4.3. Exercising Warranty Rights

保証権の行使

4.3.1. LOGIS Helpdesk

LOGISヘルプデスク

During the Warranty Period, or under a rental agreement, the Customer is entitled to use the LOGIS Helpdesk online portal to exercise warranty rights. The method of account creation and connection to LOGIS Helpdesk will be communicated to the Customer in the Software Maintenance Specification, the Software License Specification, or otherwise. A description of the Helpdesk functions is available directly on the portal.

保証期間中、またはレンタル契約に基づき、顧客は保証権を行使するためにLOGISヘルプデスク オンライン ポータルを利用することができます。アカウントの作成方法およびLOGISヘルプデスクへの接続方法は、ソフトウェア保守仕様、ソフトウェアライセンス仕様、またはその他の方法で顧客に通知されます。ヘルプデスクの機能説明は、ポータル上で直接確認できます。

LOGIS Helpdesk is available seven (7) days a week, 24 hours a day, unless technical problems occur.

LOGIS ヘルプデスクは、技術的な問題が発生しない限り、年中無休 24 時間対応可能です。

The Licensor reserves the right to change the Helpdesk specification. However, the ability to report defects must always remain available. Any change to the specification becomes effective when the new version is published directly on LOGIS Helpdesk.

ライセンサーはヘルプデスク仕様を変更する権利を留保します。ただし、不具合を報告する機能は常に利用可能でなければなりません。仕様の変更は、新バージョンがLOGISヘルプデスク上に直接公開された時点で有効となります。

4.3.2. Warranty Claim Procedure

保証請求手順

If the Customer determines that the maintained Product contains a defect to be removed by the Licensor, the procedure is as follows:

顧客が保守対象製品にライセンサーが除去すべき欠陥が存在すると判断した場合、以下の手順に従うものとします。

- The defect must be reported via LOGIS Helpdesk
不具合はLOGISヘルプデスク経由で報告する必要があります。
- All further communication related to localization and resolution of the issue is handled through the LOGIS Helpdesk service.
問題の特定および解決に関する今後のすべての連絡は、LOGISヘルプデスク サービスを通じて行われます。
- The Customer agrees that, unless unforeseen technical problems occur making LOGIS Helpdesk temporarily unavailable, the Helpdesk remains the sole channel for defect reporting. The Licensor is not obliged to consider defect reports submitted by other means.
顧客は、予期せぬ技術的問題によりLOGISヘルプデスクが一時的に利用不能となる場合を除き、ヘルプデスクが欠陥報告の唯一の窓口であることを承諾します。ライセンサーは、その他の手段で提出された欠陥報告を検討する義務を負いません。
- Only if the Helpdesk is unavailable due to technical problems confirmed by the Licensor may the Customer report defects alternatively:
ライセンサーによって確認された技術的な問題によりヘルプデスクが利用できない場合にのみ、顧客は代わりに以下の方法で欠陥を報告することができます。
 - By e-mail to support@logis.cz, sending a completed defect report form;
記入済みの欠陥報告書を support@logis.cz に電子メールで送信します。
 - By fax to +420 556 841 117 (with awareness of possible readability issues or data loss);
+420 556 841 117 ヘファックス送信（判読不能やデータ損失の可能性を承知の上）。
 - For urgent communication with Licensor's specialists, the following phone number is recommended:
+420 602 760 008.
ライセンサーの専門家との緊急連絡には、次の電話番号をご利用ください: +420 602 760 008。
- Licensor's staff operate during normal Czech business hours (8 AM – 4 PM).
ライセンサーのスタッフは、チェコ共和国の通常の営業時間（午前 8 時～午後 4 時）に業務を行います。
- If an error cannot be localized by telephone consultation, the Customer must provide the Licensor with remote access to the Customer's system, provided that all technical requirements are available and operational. If such connection is not possible, the Customer must send necessary materials to the Licensor. If intervention directly in the Customer's system environment is required, the Customer must back up all data and programs before such intervention to enable recovery.
電話による相談でエラーを特定できない場合、顧客は、すべての技術要件が満たされ、動作可能であることを条件として、ライセンサーに顧客のシステムへのリモート アクセスを提供する必要があります。このような接続が不可能な場合、顧客は必要な資料をライセンサーに送付する必要があります。顧客のシステム環境に直接介入する必要がある場合、顧客はそのような介入を行う前に、回復できるようにすべてのデータとプログラムをバックアップする必要があります。
- Upon receipt of all required materials and localization of the defect, the Licensor shall immediately begin defect correction without undue delay and proceed continuously until resolution is achieved as quickly as reasonably possible.

必要なすべての資料を受領し、欠陥の場所が特定されると、ライセンサーは遅滞なく直ちに欠陥の修正を開始し、合理的に可能な限り迅速に解決が達成されるまで継続的に作業を進めるものとします。

- The Customer is informed about progress and resolution of the defect via the Helpdesk.

ヘルプデスクを通じて、不具合の進捗状況と解決状況が顧客に通知されます。

- Logs from the Helpdesk serve as evidence of reported defects, response times, resolution times, and related actions and so forth.

ヘルプデスクからのログは、報告された欠陥、応答時間、解決時間、関連するアクションなどの証拠として機能します。

4.4. Services Beyond Obligation

義務を超えたサービス

If, upon investigation of the defect report, it is determined that the deficiencies were not caused by a defect in the Product, or if no defects are found, the Customer shall bear the costs of investigating or fixing the defects. This applies in particular to incorrect use of the Software by the Customer or to the presentation of deficiencies for which the Licensor is not responsible.

欠陥報告の調査の結果、当該不備が製品の欠陥に起因しないことが判明した場合、または欠陥が認められなかった場合、当該欠陥の調査または修正にかかる費用は顧客が負担するものとします。これは特に、顧客によるソフトウェアの不適切な使用、またはライセンサーが責任を負わない欠陥の提示に適用されます。

If the Customer has reported a defect in the Product and it has been proven that the Product does indeed have this defect, then if the Customer continues to use the Product in any way from the time the defect is reported until it is fixed, it is assumed that the Customer can use the Product despite its defects. If the parties have contractually agreed a procedure whereby the proper functioning of the Product was checked upon delivery (acceptance procedure), then if the Customer has reported a defect in the Product and it has been proven that the Product does indeed have this defect, but during the inspection carried out by either party in accordance with the contractually agreed acceptance procedure, the Product provides correct results, it shall be deemed that the Customer may use the Product despite the detected defects.

顧客が製品の欠陥を報告し、当該製品に実際にその欠陥が存在することが証明された場合、欠陥の報告時から修正時まで顧客が製品を何らかの形で使用し続けた場合、顧客は欠陥があるにもかかわらず製品を使用できるものとみなされます。当事者が契約上、製品の引渡し時にその正常な機能を確認する手順（検収手順）を合意している場合、顧客が製品に欠陥を報告し、当該製品に実際にその欠陥が存在することが証明されたにもかかわらず、契約で合意された受入検査手順に従いいずれかの当事者が実施した検査において製品が正しい結果を提供したときは、顧客は検出された欠陥にもかかわらず当該製品を使用できるものとみなします。

4.5. Warranty Limitations

保証の制限事項

This Agreement contains the complete set of conditions and obligations relating to the Product, its use, and operation. The Licensor makes no other commitments, guarantees, or warranties, whether express or implied, including but not limited to satisfactory quality, fitness for a particular purpose. The Licensor does not warrant that

the Product will meet the Customer's requirements, or that it will operate with other software chosen by the Customer. Nor does the Licensor warrant that the Software is error-free or that all defects identified by the Customer will be corrected.

本契約は、製品、その使用および運用に関する条件および義務の完全な規定を含みます。ライセンサーは、明示的か黙示的かを問わず、満足のいく品質、特定の目的への適合性を含むがこれらに限定されない、その他のいかなる約束、保証、または表明も行いません。ライセンサーは、製品が顧客の要求を満たすこと、または顧客が選択した他のソフトウェアと動作することを保証しません。また、ソフトウェアにエラーがないこと、または顧客によって特定されたすべての欠陥が修正されることを保証しません。

5. Software Maintenance

ソフトウェア保守

Software Maintenance refers to the process of modifying and updating a software system after it has been delivered to the Customer. This may include, for example, fixing defects, adding new features, adapting the system to new hardware or software environments, or other specifically agreed services. Effective maintenance is essential to extend the life of the software and to align it with the evolving needs of users. It is a necessary part of the Software Development Life Cycle (SDLC), comprising both planned and unplanned activities to ensure that the system remains reliable and up to date.

ソフトウェア保守とは、ソフトウェア システムが顧客に引き渡された後に、そのシステムを変更および更新するプロセスを指します。これには、例えば、欠陥の修正、新機能の追加、新しいハードウェアまたはソフトウェア環境へのシステムの適応、またはその他特に合意されたサービスが含まれる場合があります。効果的な保守は、ソフトウェアの寿命を延ばし、進化するユーザーのニーズに適合させるために不可欠です。ソフトウェア開発ライフサイクル (SDLC) の不可欠な要素であり、システムが信頼性を維持し最新の状態を保つために、計画された活動と計画外の活動の両方を含みます。

This Agreement does not establish Software Maintenance. The conclusion of maintenance services requires a separate contract (Software Maintenance Agreement).

本契約はソフトウェア保守を定めたものではありません。保守サービスの締結には別途契約（ソフトウェア保守契約）が必要です。

6. Price, Invoicing and Payments, Taxes

価格、請求書発行および支払、税金

6.1. Price

価格

The price for granting the rights to use the Product(s) (License Fees) is specified in the Specification. The Customer is obliged to pay this Price in full, within the due date and under the payment or other conditions set out in the Specification or the agreement concluded in connection with the Software License Specification.

製品の使用权を付与する対価（ライセンス料）は、仕様に明記されています。顧客は、この対価を全額、期日までに、かつ仕様またはソフトウェアライセンス仕様に関連して締結された契約に定められた支払条件その他の条件に従って支払う義務を負います。

6.2. Invoicing and Payments

請求書発行および支払

As of the effective date of the Specification, the Licensor is entitled to issue an invoice (tax document) for the price specified in the Specification.

仕様の効力発生日をもって、ライセンサーは仕様に定める価格について請求（税務書類）を発行する権利を有します。

Payments shall be made by bank transfer on the basis of a tax document issued in accordance with the provisions of the Agreement. The tax document must comply with all requirements set by applicable legislation. If the Customer is domiciled in the Czech Republic, the payment amount includes the license fee plus VAT.

支払いは、契約の規定に基づき発行された納税証明書に基づき、銀行振込により行われるものとします。税務書類は、適用される法律で定められたすべての要件を満たす必要があります。顧客がチェコ共和国に居住している場合、お支払い金額にはライセンス料とVATが含まれます。

A payment is considered made when credited in full to the LOGIS bank account specified on the invoice. Payment is in default from the due date if not received by that date. The default continues until the payment is made.

請求書に記載されているLOGIS銀行口座への全額入金をもって支払い完了とみなされます。支払期日までに入金がない場合、支払は延滞となります。延滞は支払いが行われるまで継続されます。

The due date of tax documents is agreed to be the thirtieth (30th) day after the effective date of the Specification. The tax document must be delivered to the Customer at least fifteen (15) calendar days before its due date; otherwise, the due date is automatically shifted to the 15th day after its delivery.

税務書類の提出期限は、仕様の発効日から起算して30日目とすることに合意します。納税書類は、その支払期日の少なくとも15暦日前までに顧客に交付されなければなりません。さもなければ、支払期日は自動的に交付後15日目に繰り下げられます。

If the tax document lacks required details, contains incorrect data, or is issued in violation of the Agreement, the Customer is entitled to return it to the Licensor without being in default. Any rejection of payment (in whole or in part) for the above reasons must be notified by the Customer in writing with reasons, no later than the due date stated on the invoice; otherwise, the Customer must pay, and any discrepancies will be resolved afterward.

税務書類に必要な詳細が欠けている場合、誤ったデータが含まれている場合、または契約に違反して発行された場合、顧客は債務不履行とならずにライセンサーに返却する権利を有します。上記理由による支払いの拒否（全額または一部）は、請求書に記載された支払期日までに、顧客が理由を明記した書面にて通知しなければなりません。これを怠った場合、顧客は支払いを履行し、不一致点は後日解決されるものとします。

If the Customer is in default, the Licensor is entitled to charge default interest of 0.05% of the outstanding amount for each commenced day of delay. The Customer undertakes to pay the default interest within thirty (30) days of receipt of such invoice. In case of delay in paying the default interest itself, the Licensor is entitled to charge a contractual penalty of 0.05% of the outstanding principal amount for each commenced day of delay. On the day when the delay in payment exceeds 30 days, the Customer's rights of use shall be suspended without any entitlement to compensation for the consequences of the suspension.

顧客が債務不履行に陥った場合、ライセンサーは遅延日数ごとに未払い金額の0.05%の遅延利息を請求する権利を有します。顧客は、当該請求書受領後三十（30）日以内に遅延利息を支払うことを約束します。遅延利息の支払いが遅延した場合、ライセンサーは遅延が開始された日ごとに未払元本金額の0.05%に相当する違約金を請求する権利を有します。支払遅延が30日を超えた日をもって、顧客の使用権は停止され、停止の結果に対する補償を受ける権利は一切ないものとします。

6.3. Taxes

税金

Any prices agreed or determined under this Agreement do not include sales, property, use, transfer, VAT, or any other taxes related to this Agreement. The Customer agrees to pay all sales, VAT, or other similar taxes arising under applicable law, except for LOGIS's income tax.

本契約に基づき合意または決定された価格には、本契約に関連する売上税、財産税、使用税、譲渡税、付加価値税（VAT）その他の税金は含まれません。顧客は、適用される法令に基づき発生する売上税、付加価値税（VAT）その他の類似の税金を、LOGISの所得税を除き、すべて支払うことに同意します。

7. Damages

損害賠償

The Parties have entered into this Agreement with due regard to the Customer's commercial risk associated with its use of the Software. In any event, the Licensor's liability for damages and any other liability under this Agreement shall be limited in accordance with this chapter.

当事者は、ソフトウェアの使用に伴う顧客の商業的リスクを十分に考慮した上で本契約を締結しました。いかなる場合においても、ライセンサーの損害賠償責任および本契約に基づくその他の責任は、本章の規定に従い制限されるものとします。

7.1. Liability for Damages

損害賠償責任

The Licensor shall be liable under the law for damages caused by a breach of its obligations under this Agreement or other legal obligations. The Licensor's liability for proven damages shall in no case exceed the amount of payments made by the Customer under this Agreement and shall be limited to payments evenly distributed over a three-year period from the date of delivery.

ライセンサーは、本契約に基づく義務またはその他の法的義務の違反によって生じた損害について、法律に基づき責任を負うものとします。ライセンサーの立証された損害に対する責任は、いかなる場合においても本契約に基づき顧客が行った支払額の範囲を超えず、かつ納品日から3年間に均等に配分された支払額に限定されます。

7.2. Limitation of Liability

責任の制限

None of the Manufacturers or Sub-Manufacturers whose Product is the subject of this Agreement, nor the Licensor, shall be liable in connection with the Customer's use of the Software for any direct or indirect loss or damage (however arising), including loss of profit, loss of sales, loss of turnover, loss of discounts, loss of opportunities, loss of computer equipment usability, loss of data, or loss of time on the part of management or other teams. The Licensor's pricing reflects this fact.

本契約の対象製品を製造する製造元または下請製造元、ならびにライセンサーは、顧客によるソフトウェアの使用に関連して、利益の損失、売上の損失、売上高の損失、割引の損失、機会の損失、コンピュータ機器の使用可能性の損失、データの損失、または経営陣その他のチームによる時間の損失を含む、いかなる直接的または間接的な損失または損害（その発生原因を問わず）についても責任を負いません。ライセンサーの価格設定は、この事実を反映したものとなります。

8. Duration and Termination

期間および解除

In addition to the Licensor's rights to terminate the Agreement, as specified elsewhere in this Agreement, the Licensor may terminate this Agreement or a specific License under this Agreement if the Licensor does not receive the relevant payments for the Licenses specified in the relevant Specification and this failure is not remedied within fifteen (15) days of the Licensor's written notice to the Customer. The Licensor or Customer may terminate this Agreement or any License granted under this Agreement if the other party breaches any provision of this Agreement for any reason and such breach is not remedied within thirty (30) days of written notice by the entitled party. The party in breach of the Agreement shall be liable to pay the other party all costs incurred up to the date of termination of the Agreement. Upon termination of this Agreement, the Customer's rights of use under this Agreement shall terminate. In the event of such termination, the Customer must immediately uninstall the Product (s) and return them to the Licensor immediately, and the Customer shall also immediately return all materials related to the Product(s) and all proprietary and confidential information materials of the Licensor that the Customer has in its possession. The Customer shall confirm in writing that this has been done. The provisions of the Agreement which, by their nature, survive the termination or expiration of the Agreement shall remain in full force and effect.

契約の他の条項に定めるライセンサーの契約解除権に加え、ライセンサーは、関連する仕様に定めるライセンスに関する支払いがライセンサーに支払われず、かつ当該不履行がライセンサーによる顧客への書面による通知から15日以内に是正されない場合、本契約または本契約に基づく特定のライセンスを解除することができます。ライセンサーまたは顧客は、相手方が本契約のいずれかの条項に違反した場合、かつ当該違反が権利を有する当事者による書面による通知から三十（30）日以内に是正されない場合、本契約または本契約に基づき付与されたライセンスを解除することができます。契約に違反した当事者は、契約終了日までに発生したすべての費用を相手方に支払う義務を負います。本契約の終了に伴い、本契約に基づく顧客の利用権は終了します。契約が終了した場合、顧客は直ちに製品をアンインストールし、直ちにライセンサーに返却しなければならず、また顧客は、製品に関連するすべての資料および顧客が所有するライセンサーのすべての専有情報および機密情報資料を直ちに返却しなければなりません。顧客は、これが行われたことを書面で確認するものとします。契約の性質上、契約の終了または満了後も存続する規定は、引き続き完全に効力を有します。

For the avoidance of doubt, it is hereby stated that if the Agreement is terminated, all rights granted under this Agreement shall be terminated at the same time.

疑義を避けるため、契約が解除された場合、本契約に基づき付与されたすべての権利は同時に終了することをここに明記します。

If the Licensor becomes entitled to terminate the Agreement under this Agreement, the Licensor may decide, instead of terminating the Agreement, to terminate only the rights agreed upon in the Software License Specification relating to the License, based on the breach that gave rise to the Licensor's right to terminate. Termination of the relevant Software License Specification shall terminate the Customer's rights of use arising from that Software License Specification.

本契約に基づきライセンサーが契約を解除する権利を取得した場合、ライセンサーは、契約を解除する代わりに、解除権の発生原因となった違反に基づき、当該ライセンスに関連するソフトウェアライセンス仕様で合意された権利のみを解除することを選択できます。該当するソフトウェアライセンス規定の終了により、当該ソフトウェアライセンス規定に基づく客様の使用権は終了します。

9. Other Provisions

その他の規定

9.1. Confidential Information, Data Protection and Privacy

機密情報、データ保護およびプライバシー

The Customer acknowledges that the Product is the property and trade secret of the Manufacturer. The Customer may not, without the consent of the Licensor and/or the Manufacturer, provide, display or otherwise disclose the Product, any part thereof, or any other proprietary or confidential material of the Licensor and/or Manufacturer, whether in whole or in part, except to those employees of the Customer who need it to perform their work, and only to the extent necessary. The Parties agree that the subject matter of the Agreement, including the Documentation and other know-how of the Licensor and/or Manufacturer, may only be used for the purposes specified in the Agreement and, in particular, may not be made available to unauthorized third parties. The Customer shall take appropriate measures to comply with its obligations under this Agreement in relation to the use, copying, protection, and security of the Product and all proprietary or confidential materials of the Licensor and/or Manufacturer, including requesting confidentiality commitments from all cooperating parties who have access to the Product or other confidential materials of the Licensor and/or Manufacturer.

顧客は、製品が製造元の所有物かつ営業秘密であることを認めます。顧客は、ライセンサーおよび（または）製造元の同意なしに、製品、その一部、またはライセンサーおよび（または）製造元のその他の専有情報もしくは機密情報を、全体または一部を問わず、提供、表示、またはその他の方法で開示してはなりません。ただし、業務遂行のために必要とする顧客の従業員に対して、必要な範囲に限り開示することはこの限りではありません。当事者は、契約の対象事項（ライセンサーおよび（または）製造元の文書およびその他のノウハウを含む）が、契約に明示された目的でのみ使用され、特に、権限のない第三者に提供されないことに合意します。顧客は、本契約に基づく義務を遵守するため、製品およびライセンサーおよび（または）製造元の一切の専有情報または機密情報の使用、複製、保護およびセキュリティに関して適切な措置を講じなければなりません。これには、製品またはライセンサーおよび（または）製造元のその他の機密情報にアクセスする全ての協力関係者から守秘義務の承諾を求めることも含まれます。

The parties shall not disclose the contents of this Agreement to any third party without the prior written consent of the other party. The provisions of this clause shall not apply to information that is (or becomes) publicly available other than through a breach of this Agreement or any obligation, or if the party receiving the information already has such information or creates it independently of the circumstances. The Customer agrees that in the event of a breach of the foregoing provisions, the Licensor and/or the Manufacturer may suffer damage by not achieving adequate financial income, and the Licensor and/or the Manufacturer shall be entitled to immediate compensation, in addition to any other applicable monetary obligations.

当事者は、相手方の事前の書面による同意を得ることなく、本契約の内容をいかなる第三者にも開示してはなりません。本条項の規定は、本契約またはいかなる義務の違反によらずして公に利用可能となった（または公に利用可能となる）情報、または当該情報を受領する当事者が既に当該情報を保有している場合、もしくは当該状況とは無関係に独自に作成した場合の情報には適用されません。顧客は、前項の規定に違反した場合、ライセンサーおよび（または）製造元が十分な財務的収入を得られないことにより損害を被る可能性があることに同意し、ライセンサーおよび（または）製造元は、その他の適用される金銭的義務に加え、直ちに補償を受ける権利を有することを認めます。

Any information provided to the Licensor by the Customer and designated by the Customer as confidential shall be protected with the same degree of security, protection, and confidentiality the Licensor uses to protect similar types of information. Nothing in this Agreement shall prevent the Licensor and/or the Manufacturer from using the Customer's name or logo for reference purposes (e.g., customer reference list, etc.).

顧客がライセンサーに提供し、かつ顧客が機密情報として指定した情報は、ライセンサーが同種の情報を保護するために用いるのと同等のセキュリティ、保護、および機密性をもって保護されるものとします。本契約のいかなる規定も、ライセンサーおよび（または）製造元が、参考目的（例：顧客リファレンスリスト等）において顧客の名称またはロゴを使用することを妨げるものではありません。

The provisions of this section shall survive the termination or expiration of this Agreement.

本条の規定は、本契約の終了または満了後も存続します。

9.2. Delivery of Written Documents

書面の交付

The delivery of written documents containing substantive legal acts between the parties shall be carried out either in person or through a postal license holder (hereinafter referred to as the post office). A document is delivered as soon as it is accepted by the relevant party (recipient). All documents sent to the recipient by post shall be deemed to have been delivered to the recipient even if they are returned to the relevant party (sender) as undeliverable, provided that they were sent to the address of the recipient's registered office specified in the header of this agreement or to another address that the recipient communicated in writing to the sender after signing this agreement. Legal effects shall also arise if the recipient, by his actions (in particular by refusing to accept the document or by failing to notify his new address) or omissions (in particular by failing to collect the stored document), prevents the delivery of the document. In such a case, the date of delivery shall be the date of the first unsuccessful attempt by the post office to deliver the document to the recipient, the date of notification by the post office to the sender that the recipient was not found at the address, the date of refusal to accept the document by the recipient, or the last day of the storage period for the document.

当事者間の実質的な法的行為を含む書面文書の交付は、本人による手渡しまたは郵便免許保持者（以下「郵便局」という）を通じて行わなければなりません。文書は、関係当事者（受領者）によって受理され次第、直ちに配達されます。郵送により受領者に送付されたすべての書類は、本契約書の見出しに記載された受領者の登録事務所の住所、または本契約書締結後に受領者が書面で送付者に通知した別の住所宛てに送付された場合、たとえ配達不能として関係当事者（差出人）に返送されたとしても、受領者に配達されたものとみなします。受領者が、その行為（特に、文書を受領することを拒否すること、または新しい住所を通知しないこと）または不作為（特に、保管された文書を受け取らないこと）により、文書の交付を妨げた場合にも、法的効果が生じるものとします。このような場合、配達日は、郵便局が受領者への書類配達に初めて失敗した日、郵便局が差出人に対し受領者が住所に不在であった旨を通知した日、受領者が書類の受領を拒否した日、または書類の保管期間の最終日のいずれかとなります。

If the tax domicile of both contracting parties is the Czech Republic, then the data box of the relevant contracting party may also be used for the delivery of invoices and documents containing substantive legal acts. Delivery to a data box is governed by Czech Act No. 300/2008 Coll., on electronic acts and authorized conversion of documents, as amended (also known as the "Act on Electronic Acts" of the Czech Republic).

契約当事者双方の納税地がチェコ共和国である場合、当該契約当事者のデータボックスは、実質的な法的行為を含む請求書および書類の送付にも使用することができます。データボックスへの送達は、改正後のチェコ共和国電子文書および公文書認証

法（法律第300/2008号、通称「チェコ共和国電子文書法」）によって規定されます。

9.3. Severability of the Agreement

契約の分離可能性

If any provision of this Agreement is found to be invalid or unenforceable, the remaining provisions of this Agreement shall remain valid and enforceable in full force and effect.

本契約のいずれかの条項が無効または執行不能と判断された場合でも、本契約の残りの条項は、その完全な効力を有し、有効かつ執行可能であるものとします。

9.4. Entire Agreement

完全契約

This Agreement constitutes the entire agreement and sets forth all provisions, whether express or implied, between the Customer and the Licensor in relation to the Product.

本契約は、製品に関する顧客とライセンサー間の完全な合意を構成し、明示的か黙示的かを問わず、すべての規定を定めるものとなります。

Unless expressly agreed otherwise in a specific case, no additional LOGIS services are included with any rights granted under the Software License Specification. Any services (such as installation, implementation, training, consulting, or similar) related to the Product must be arranged separately.

特定の事例において明示的に別段の合意がなされない限り、ソフトウェアライセンス仕様に基づき付与されるいかなる権利にも、追加のLOGISサービスは含まれません。製品に関連するサービス（インストール、導入、トレーニング、コンサルティング、その他これに類するものを含む）は別途手配する必要があります。

9.5. Effects of Concluding a New Specification on the Software License Agreement

新規仕様の締結がソフトウェアライセンス契約に及ぼす影響

Software License Agreements, particularly those granting perpetual usage rights, are typically concluded with the expectation of lasting for many years. Over time, however, changes and developments occur in the fields of law and taxation, new generally accepted or even legally codified terminology and concepts emerge, as well as other circumstances that affect the world of information technology.

ソフトウェアライセンス契約、特に永続的使用権を付与するものは、通常、長年にわたって継続することを前提として締結されます。しかし、時が経つにつれ、法律や税制の分野では変化や発展が生じ、新たに一般に受け入れられる用語や概念、さらには法的に成文化されたものも出現します。また、情報技術の世界に影響を与えるその他の状況も生じます。

In light of the above, it is necessary to maintain consistency and compliance of the Software License Agreement. If a new Specification is concluded for an existing Software License Agreement, then on the date the new Specification becomes effective, the Agreement shall be automatically updated in such a way that the Software License General Terms previously forming an integral part of the Agreement are replaced by the currently valid Software License General Terms published at the relevant URL address.

以上のことを踏まえ、ソフトウェア ライセンス契約の一貫性と遵守を維持することが必要となります。既存のソフトウェアライセンス契約について新たな仕様が締結された場合、当該仕様が発効する日付をもって、契約は自動的に更新され、契約の不可欠な構成部分であった従来のソフトウェア ライセンス一般条項は、関連するURLアドレスで公開されている最新の有効なソフトウェア ライセンス一般条項に置き換えられるものとします。

9.6. Assignment

譲渡

The Customer may not assign this Agreement or any rights arising from it (including the License to use the System) without the prior consent of the Licensor.

顧客は、ライセンサーの事前の同意なしに、本契約または本契約から生じる権利（システム使用ライセンスを含む）を譲渡してはなりません。

9.7. Remedy of Legal Defects

法的瑕疵の救済

If any provision of this Agreement is found to be legally defective, the remaining provisions of this Agreement shall remain in force. The Parties shall replace the legally defective provision with a legally valid provision that is as close as possible in wording and intent to the defective provision.

本契約のいずれかの条項が法的に欠陥があると認められた場合でも、本契約の残りの条項は効力を有するものとします。当事者は、法的に欠陥のある規定を、その文言および趣旨において欠陥のある規定に可能な限り近い、法的に有効な規定と置き換えるものとします。

9.8. Jurisdiction

管轄権

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Czech Republic, in particular Act No. 121/2000 Coll., the Copyright Act, as amended, and, in matters not related to the subject matter of the Copyright Act, Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code. The Parties hereby submit to the jurisdiction of the Czech courts to resolve any disputes that may arise in connection with this Agreement.

本契約は、チェコ共和国の法律、特に改正された著作権法（法律第121/2000号）に従い、また著作権法の適用対象外事項については民法（法律第89/2012号）に従い、解釈されるものとします。当事者は、本契約に関連して生じる可能性のあるあらゆる紛争を解決するため、チェコ裁判所の管轄権に服します。

9.9. Court Costs

裁判費用

The Parties express their commitment to resolve any disputes arising from this Agreement by mutual agreement. However, neither Party is restricted in its right to bring an action before a court in order to enforce its claims. In the event of court proceedings, the prevailing Party shall be entitled to reimbursement of its related costs by the unsuccessful Party.

両当事者は、本契約から生じるいかなる紛争も相互の合意により解決することを約束します。ただし、いずれの当事者も、自らの請求を執行するために裁判所に訴訟を提起する権利を制限されることはありません。訴訟手続きが行われた場合、勝訴当事者は敗訴当事者に対し、関連費用の償還を受ける権利を有します。

9.10. Headings

見出し

The headings in this Agreement are included solely for ease of reference and navigation. For the interpretation of this Agreement, however, the text of the individual Articles shall be decisive.

本契約における見出しは、参照および閲覧の便宜のためにのみ記載されています。ただし、本契約の解釈にあたっては、個々の条項の本文が決定的なものとします。